



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución idioma 2, III: Francés-Español

Materia	Tradución idioma 2, III: Francés-Español			
Código	V01G230V01612			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua de impartición	Castelán Francés Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Galanes Santos, Iolanda Gloria			
Profesorado	Galanes Santos, Iolanda Gloria			
Correo-e	iolag@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia afonda no traballo de tradución de textos do francés ao español. Trabállase nela con textos cun certo grao de complexidade tanto desde o punto de vista lingüístico coma dos contidos. Esta materia serve de iniciación á tradución de textos especializados, que se abordan nas materias de tradución especializada do grao (4º curso).			

Competencias

Código	
A1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
C1	Dominio de linguas estranxeiras
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
C13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
C14	Dominio de ferramentas informáticas
C17	Capacidade de tomar decisións
C28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
D1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
D2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
D5	Coñecementos de informática aplicada
D6	Capacidade de xestión da información
D7	Toma de decisións
D8	Compromiso ético e deontolóxico
D15	Aprendizaxe autónoma
D16	Adaptación a novas situacións

Resultados de aprendizaxe			
Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Ser capaz de documentarse discriminando a información pertinente en relación coa tipoloxía textual, os destinatarios/as da tradución e o rexistro lingüístico. Desenvolver as capacidades de toma de decisións.	A1	C1	D1
	A2	C2	D2
	A3	C3	D5
	A4	C4	D6
		C8	D7
		C9	D8
		C14	D15
		C28	D16
Ser capaz de elaborar unha tradución que careza de interferencias léxicas e morfosintácticas estilisticamente axustada ás convencións da lingua/cultura de chegada.	A1	C4	D1
	A2	C5	D2
	A3	C8	D5
	A4	C13	D6
		C14	D7
		C17	D8
		C28	D16
			D17
Desenvolver a capacidade de traducir textos de rango textual e temática diferentes.	A1	C2	D5
	A2	C3	D6
	A3	C4	D7
	A4	C8	D8
		C9	D15
		C14	D16
		C17	D17
		C28	

Contidos

Tema	
1. Introducción. Nocións básicas	1.1 Aspectos contrastivos da trad. fr-esp 1.2 Fontes de documentación 1.3 Traballo teminolóxico puntual 1.4 Proceso de tradución
2. A tradución de textos semiespecializados e de divulgación	2.2 Textos científicos 2.3 Textos técnicos
3. Introducción á tradución de textos especializados	3.1 Textos xurídicos e administrativos 3.2 Textos económicos
4. A tradución de textos marcados culturalmente	4.1 Textos sobre gastronomía, humorísticos e/ou xornalísticos 4.2 Literatura

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Traballos de aula	10	30	40
Resolución de problemas e /ou exercicios de forma autónoma	24	55	79
Titoría en grupo	6	0	6
Presentacións/exposicións	4	4	8
Actividades introductorias	2	3	5
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	2	10	12

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Traballos de aula	O alumnado elabora traducións na aula baixo as directrices e supervisión docente. Pode estar vinculado o seu desenvolvemento coas actividades autónomas discentes.
Resolución de problemas e /ou exercicios de forma autónoma	O alumnado realizará individualmente encargos de tradución que reproducen situacións reais da actividade profesional. Para iso aplicarán os coñecementos e destrezas adquiridos durante os traballos de aula.
Titoría en grupo	Nas titorías en grupo revisaranse as tarefas e proxectos e resolveranse as dúbidas do alumnado.

Presentacións/exposición Durante as 4 horas dedicadas a este apartado, o alumnado presentará o seu traballo en clase.

S

Actividades introductorias Actividades encamiñadas a tomar contacto co alumnado, así como a presentar a materia no referido aos seus obxectivos, contidos, actividades que levarán a cabo e avaliación.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballos de aula	As diferentes actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou nas titorías. Para facilitar o seguimento do curso, utilizarase a plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es
Resolución de problemas e /ou exercicios de forma autónoma	As diferentes actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou nas titorías. Para facilitar o seguimento do curso, utilizarase a plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Traballos de aula	Estes traballos consistirán en traducións realizadas na aula ou en traducións previamente preparadas que se corruxirán na aula. A efectos de avaliación terase en conta a participación activa.	10	A1 C1 D1 A2 C3 D2 A3 C8 D5 A4 C14 D6 C17 D7 D8 D15 D16
Resolución de problemas e /ou exercicios de forma autónoma	Realizaranse e entregaranse dúas encargas de tradución que contarán un 10% a primeira e 20% a segunda. En ambos os casos é necesario citar as fontes documentais consultadas e un comentario sobre as decisións de tradución.	30	A1 C1 D1 A2 C3 D2 A3 C8 D5 A4 C14 D6 C17 D7 D8 D15 D16
Presentacións/exposicións	Durante as 4 horas dedicadas a este apartado, o alumnado presentará o seu traballo en clase.	10	A4 C5 D6 C8 D7 C17 D17
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Realizarase unha proba de tradución na aula con tempo limitado (40%). A proba incluírá unha parte sobre a lectura obrigatoria, que se indicará ao principio do cuadrimestre e quedará referida na plataforma(10%).	50	A1 C2 D5 A2 C3 D6 A3 C4 D7 A4 C8 D8 C9 D15 C14 D16 C17 D17 C28

Outros comentarios sobre a Avaliación

O alumnado deberá comunicar por escrito ao profesorado nas dúas primeiras semanas de clase a súa decisión de acollerse á avaliación continua. Se non o fai nese prazo entenderase que renuncia a ela. En todo caso, para poder acollerse a esta modalidade, é necesario entregar todas as tarefas nos prazos indicados. O alumnado que por motivos de traballo ou saúde non poida asistir a todas as clases deberá comunicarllo persoalmente ás profesoras. Para superar a materia mediante o sistema de avaliación continua a nota de cada unha das partes deberá ser igual ou superior a 4.

AVALIACIÓN ÚNICA

No caso de non presentarse por avaliación continua, o alumnado deberá presentarse ao exame final de avaliación única, que suporá o 100% da materia e terá lugar nas datas que se indiquen no calendario oficial. O exame constará das seguintes partes: . tradución do francés ao español (70% da nota da proba) . comentario que xustifique as propostas de tradución (20% da nota da proba) . pregunta(s) sobre a lectura obrigatoria, que se indicará ao principio do cuadrimestre e quedará referida en Faitic (10% da nota da proba). Poderanse usar dicionarios e fontes de documentación telemáticas.

CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA DE XULLO

No caso de non superar a materia na primeira convocatoria, o alumnado poderá presentarse ao exame da convocatoria de xullo, que suporá o 100% da materia e terá lugar na data oficial indicada polo Decanato. O exame constará das seguintes

partes: - tradución do francés ao español (70% da nota da proba) - comentario que xustifique as propostas de tradución (20% da nota da proba) - pregunta(s) sobre a lectura obrigatoria, que se indicará ao principio do cuadrimestre e quedará referida en Faitic (10% da nota da proba). Poderanse usar dicionarios e fontes de documentación telemáticas. Independentemente do sistema de avaliación elixido non superará a materia quen: - Cometa máis de 2 faltas graves de ortografía, sintaxe, morfoloxía ou anacolutos. - Presente máis de 1 contrasenso, falso sentido, sobretradución ou infratradución nas traducións - Incorra en plaxio total ou parcialmente.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

GUILLOTON, N.: CAJOLET-LAGANIÈRE, H., **Le Français au bureau**, 5e, OQLF, 2000

MARTÍNEZ DE SOUSA, J., **Manual de estilo de la lengua española.**, 1ª ed, Trea, 2000

VERDEGAL, J., **Me gusta traducir del francés**, 1ª ed, Septem, 2010

Bibliografía Complementaria

COMMISSION EUROPEENNE., **Code de rédaction interinstitutionnelle**, 1ª ed, Commission Europeenne, 2000

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Idioma 2, IV: Francés/V01G230V01406

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma 2, III: Francés/V01G230V01306

Tradución idioma 2, I: Francés-Español/V01G230V01412

Tradución idioma 2, II: Francés-Español/V01G230V01509

Outros comentarios

Dadas as características da materia, é necesario que todos os estudantes -incluídos os estudantes erasmus- que decidan cursala a través do sistema de avaliación continua se integren e participendesde a data de inicio do cuadrimestre.

Nivel de francés mínimo recomendado para matricularse nesta materia: nivel B2 segundo o Marco Europeo de Referencia. Estudantes erasmus nivel de español mínimo recomendado para matricularse nesta materia: nivel B2 segundo o marco europeo de referencia.

Con respecto á avaliación de traballos ou proxectos, se se detecta que estes (ou algunha das súas partes) son plaxios ou que non son de autoría propia, a cualificación será 0.